

# NY MUSIK

i samarbete med  
Borås konstmuseum

## Chris Newman sjunger

**Franz Schubert: *The Lovely Miller Maiden* (1823) sång 1–12**

övers.: Wolfgang von Schweinitz o. Chris Newman

*To Roam – Where To? – Stop! – Thanksgiving To The Brook – After Work –  
The Curious One – Impatience – Morning Greeting – The Miller's Flowers –  
Weeping Rain – Mine! – Pause*

—paus—

**Chris Newman: *Sad Secrets* (1981–82)**

*We must move on through the world – Sad Breakfast  
O so sorry – The Moss – Hanging about – Sad  
Hoffnungsloser Himmel – Bend in the Road  
Consider conception – The Lamb – Proud of my flowers  
Obscured Youths – The Dead Man – My Love  
Fatty ist tot – Look and Learn*

Vid pianot:

**Henrik Löwenmark**

Tisdagen den 10 februari 1998, kl. 20.00

Museet, kulturhuset, Borås

Entré 50:- Medl. fri entré

**The Lovely Miller Maiden** A couple of things could and will be mentioned including that these songs describe states rather than actions, emotional-psychological states, they attempt to be a description of a progression of these states, in which the introduction of decisive material (the courtship of the Müllerin, the suicide) is slipped in quite surreptitiously, that the song-cycle really seems pretty conceptual in this respect, emphasized as no proper names are mentioned (not even of the Müllerin) as are no practical considerations (i.e. that the other apprentices at the mill are not seen as competition for the narrator's love). In translating this stuff my consideration was purely with the meaning, not the rhyme-scheme or the rhythmic structure, as if the music should take care of these two elements by itself, veering the other way from previous translations which, concerned only with these two elements, turn the meaning into kitsch.

Några saker kan och skall nämnas, däribland att dessa sånger beskriver tillstånd snarare än händelser, känslomässiga-psykologiska tillstånd. De syftar till att fungera som en beskrivning av hur dessa tillstånd fortskrider, i vilka introduktionen av för handlingen avgörande material (uppvaktningen av mjölnardottern, självmordet) förs in i smyg; att sångcykeln i detta avseende förefaller påtagligt konceptuell, vilket förstärks av att inga riktiga namn nämns (inte ens mjölnardotterns) liksom inte heller några praktiska omständigheter (t.ex. att de andra mjölnarlärlingarna inte synes utgöra någon konkurrens till berättarens kärlek). När jag översatte detta material tog jag enbart hänsyn till betydelsen, inte till rim-schemat eller den rytmiska strukturen, som skulle musiken själv ta hand om dessa båda element, och avvek från tidigare översättningar, vilka enbart koncentrerat sig på dessa båda element och som förvandlat innehållet till kitsch.

**Sad Secrets** was written long ago (1981–82) & it was the first time to be sung by a non-singer, a normal person who should use their normal voice regardless of how that might sound. The songs are made up of material which occurred to me regardless of how it might be, in that respect they're not so much "written" as "written down". They are non-developmental but also have nothing to do with collage, the sections of which of which the songs are composed following each other as if in a logical succession, even although not relating directly, like objects which have been found together.

**Sad Secrets** skrevs för länge sedan (1981–82) och skulle första gången sjungas av en icke-sångare, en vanlig människa som skulle använda sin vanliga röst oavsett hur det skulle kunna tänkas låta. Sångerna bygger på material som kom för mig, oavsett hur det skulle kunna tänkas vara – i det avseendet är de inte "komponerade" utan snarare "nedtecknade". De saknar utveckling men har heller ingenting med collage att göra; de delar som sångerna är uppbyggda av följer på varandra som i logisk följd, även om de inte är direkt relaterade till varandra, likt föremål som hittats bredvid varandra.